

Översättningsuppdrag Trados GroupShare

Innehåll

Inledning.....	2
Informationssäkerhet och dataskydd	2
Skyldighet att upplysa om brott mot datasäkerhet	3
Logga in på GroupShare	4
Tvåfaktorsautentisering.....	4
Komma åt projekt	5
Översättning.....	8
Vanliga kortkommandon.....	8
Inställningar för verktyget.....	8
Infoga termer i målsegmentet	9
Infoga taggar	9
Granskning	10
Stavningskontroll	10
Leverera slutförda filer.....	12
Verifiera	12
Om det uppstår några problem	13
Ytterligare resurser	13

Inledning

Nedan hittar du instruktioner om hur du loggar in och översätter i GroupShare samt information om informationssäkerhet i samband med uppdragen. Läs instruktionerna noggrant innan du påbörjar ett projekt.

Om du har några frågor om att använda GroupShare eller om informationssäkerhet i samband med uppdragen är du välkommen att kontakta din projektledare på Semantix.

Informationssäkerhet och dataskydd

När du arbetar med dessa uppdrag måste du vara särskilt noggrann med informationssäkerhet och dataskydd, eftersom dokumenten som skickas till översättning kan innehålla känsliga personuppgifter.

Semantix leverantörsavtal, dess databehandlingstillägg och sekretessavtalet mellan dig och Semantix gäller för alla uppdrag, liksom Semantix informationssäkerhetspolicy och -riktlinjer för leverantörer:

- <https://www.semantix.com/why-semantix/security/information-security-policy-and-guidelines-for-suppliers>

Observera särskilt att följande gäller enligt databehandlingstillägget: *Du får inte överföra personuppgifter till eller behandla personuppgifter i ett land utanför Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (EES) utan föregående skriftligt medgivande från Semantix.*

Följande tekniska begränsningar gäller också för dessa uppdrag:

- Användare kan inte ladda ner filer som ska översättas och spara dem lokalt på sina datorer.
- Det går inte att kopiera, klippa ut och klistra in text i översättningsverktyget.

Observera att det är förbjudet att använda offentliga sökmotorer (t.ex. Google, Bing, Safari) för att söka efter hela fraser från materialet på grund av materialets konfidentiella och känsliga natur. Det är endast tillåtet att använda offentliga sökmotorer för att söka efter enskilda ord eller termer.

Du kan också hitta information om hur du översätter filer för våra kunder inom offentlig sektor i Sverige på Semantix Language Talents' Forum:

- <https://www.semantix.com/careers/work-as-translator/language-talents-forum/swedish-public-sector>.

Skyldighet att upplysa om brott mot datasäkerhet

Kontakta omedelbart din projektledare på Semantix om du misstänker att det har skett ett brott mot personuppgiftsskydd, en säkerhetsöverträdelse eller dataintrång på din dator och/eller dina andra enheter. Du måste rapportera en överträdelse till Semantix skriftligen omedelbart efter att du har fått kännedom om den, och under inga omständigheter senare än inom tjugofyra (24) timmar.

Logga in på GroupShare

Du får ett e-postmeddelande när ett uppdrag tilldelas dig i GroupShare. Meddelandet innehåller en länk som tar dig till inloggningssidan för GroupShare i din webbläsare. GroupShare är webbläsarbaserat, så du kan använda det på både PC och Mac. Webbläsare som stöds är bland annat *Google Chrome* (rekommenderas), *Firefox* och *Safari*. Observera att *Microsoft Edge* och *Internet Explorer* inte rekommenderas, eftersom översättningsverktyget inte fungerar korrekt i dessa webbläsare.

Adressen till inloggningssidan är: <https://groupshare.semantix.com>. Välj *SemantixIdentityService* under *Login provider* utan att ange några andra uppgifter.

Du kommer automatiskt att omdirigeras till inloggningssidan för Semantix. Använd dina Semantix-inloggningsuppgifter för att logga in (användarnamnet är din e-postadress).



Om du inte har en Semantix-inloggning eller om du har glömt ditt lösenord, klicka på *Forgot password or new user?* och följ instruktionerna.

Tvåfaktorsautentisering

Tvåfaktorsautentisering krävs för att logga in på GroupShare. Detta behöver du konfigurera när du ska logga in för första gången.

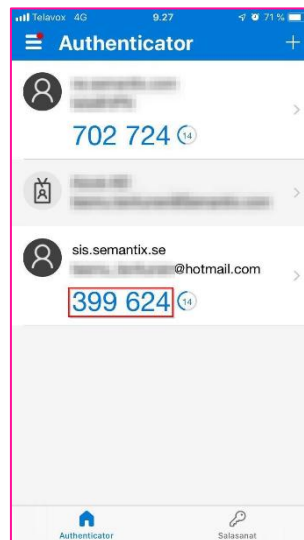
1. Ladda ner en tvåfaktorsautentiseringsapp (Microsoft Authenticator eller Google Authenticator) på din mobila enhet.
2. Öppna autentiseringsappen och lägg till ett nytt konto genom att trycka på ikonen + i appen.
3. Välj *Scan QR code* och skanna QR-koden som visas på Semantix-inloggningssidan.
4. Ange den sexsiffriga koden som visas i autentiseringsappen i bekräftelserutan och klicka på *Verify*.



Kom ihåg att spara återställningskoderna som du fick under configurationen! Du kan använda dem för att logga in om du inte har tillgång till

autentiseringsappen. Du behöver också koderna för att återställa appen om du byter enhet.

När du har installerat och konfigurerat appen för tvåfaktorsautentisering måste du ange den sexsiffriga koden (för *sis.semantix.se*) varje gång du loggar in. Se till att du har din enhet med autentiseringsappen till hands när du loggar in:



När du har angett engångskoden kommer du till projektvyn i GroupShare.



Om du får ett felmeddelande om att engångskoden är ogiltig, kontrollera att klockan på båda enheterna är inställd på samma tid.

Komma åt projekt

Du får ett automatiskt e-postmeddelande från GroupShare när ett projekt tilldelas dig. Meddelandet innehåller information om projektet och filerna som ska översättas samt en länk till inloggningssidan.

Klicka på serverlänken i meddelandet för att gå till GroupShare. (Om du inte redan är inloggad på GroupShare kommer du först till inloggningssidan.)

 Trados GroupShare

Trados GroupShare Notification - New Assignment

Project: "new-test"

Project created using ProjectServer.

Organization: [redacted]

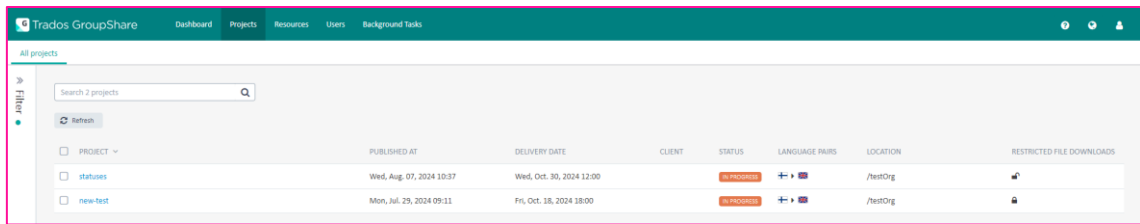
Server: <https://groupshare.semantix.com>

Dear Test Translator,

These files have been assigned to you for the current phase. These files are ready for you to work on:

File Name	Source Language	Target Language	Total Words	Current Phase	Due Date	Assigned Users
Hello World.docx.sdlxliff	fi-fi	en-gb	2	Translation		Test Translator, [redacted]

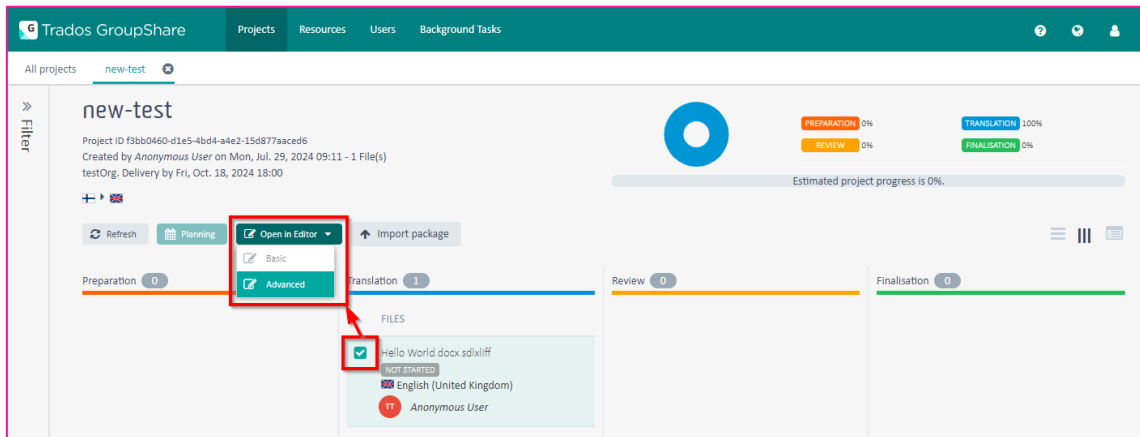
I *Projects*-vyn visas en lista över alla projekt som har tilldelats dig.



PROJECT	PUBLISHED AT	DELIVERY DATE	CLIENT	STATUS	LANGUAGE PAIRS	LOCATION	RESTRICTED FILE DOWNLOADS
☐ statuses	Wed, Aug. 07, 2024 10:37	Wed, Oct. 30, 2024 12:00		IN PROGRESS	+	/testOrg	
☐ new-test	Mon, Jul. 29, 2024 09:11	Fri, Oct. 18, 2024 18:00		IN PROGRESS	+	/testOrg	

Klicka på projektets namn för att öppna det. Observera att *alla* pågående projekt visas i *Projects*-vyn (inklusive projekt som inte har tilldelats dig). När du har öppnat projektet kommer du att se de filer som har tilldelats dig för översättning eller granskning.

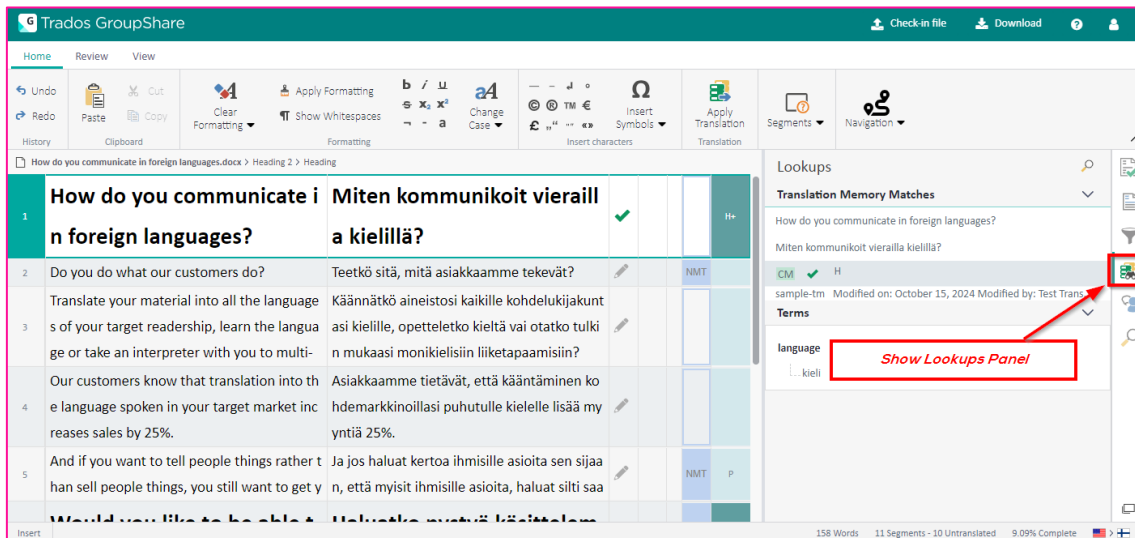
För att öppna en fil, välj först filen med kryssrutan och klicka sedan på **Open in Editor > Advanced**. Filen öppnas i en ny flik i webbläsaren. Observera att du bara kan öppna en fil åt gången.



The screenshot shows the 'new-test' project page. The 'Open in Editor' dropdown menu is open, showing 'Basic' and 'Advanced' options. The 'Advanced' option is highlighted with a red box. Below the menu, a file named 'Hello World.docx sdvillif' is listed with a checked checkbox next to it, also highlighted with a red box. The project progress bar shows 'Preparation' at 0%, 'Translation' at 100%, 'Review' at 0%, and 'Finalisation' at 0%.

Översättning

Advanced Online Editor i GroupShare liknar översättningsprogrammet Trados Studio men har begränsad funktionalitet. Om översättningsminnen är påkopplade klickar du på **Show Lookups Panel** i menyn till höger för att se träffar.



Knapparna för att bekräfta segment etc. finns på *Segments*-fliken i verktygsfältet. Klicka på de tre prickarna högst upp till höger i verktygsfältet om du inte ser *Segments*-fliken.

Vanliga kortkommandon

- Bekräfta segment: **Ctrl+Enter**
- Kopiera källsegment till målsegment: **Ctrl+Ins**
- Infoga vald träff i målsegmentet: **Ctrl+Shift+A**

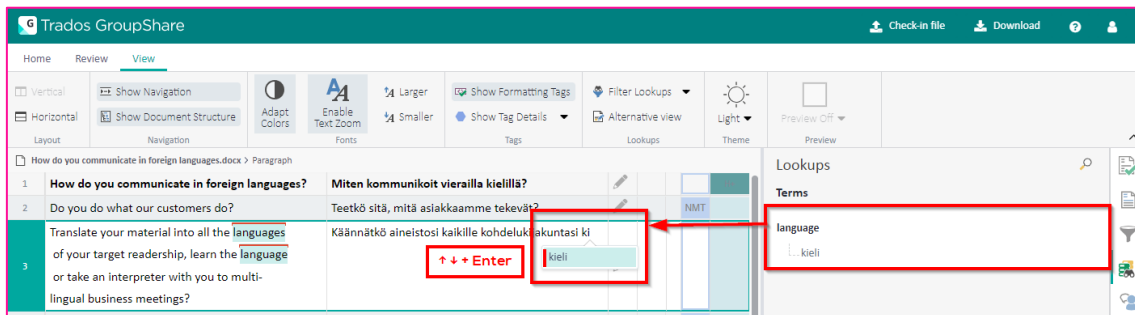
Inställningar för verktyget

Om du vill visa dolda tecken (t.ex. mellanslag) väljer du *Formatting > Show whitespaces* under *Home*-menyn.

Om du vill ändra teckenstorleken går du till *View*-menyn och väljer *Fonts > Enable Text Zoom > Larger / Smaller*.

Infoga termer i målsegmentet

Termer från termbasen (om en sådan är påkopplad) markeras i källsegmentet med en röd linje ovanför ordet. Måltermerna finns i panelen *Lookups*. Översättningsverktyget i GroupShare använder *Autosuggest*. När du börjar skriva översättningen av en term som visas i *Lookups* kommer matchande termer att visas under markören. Välj rätt term med piltangenterna (pil upp/ner) och infoga genom att trycka på Enter.

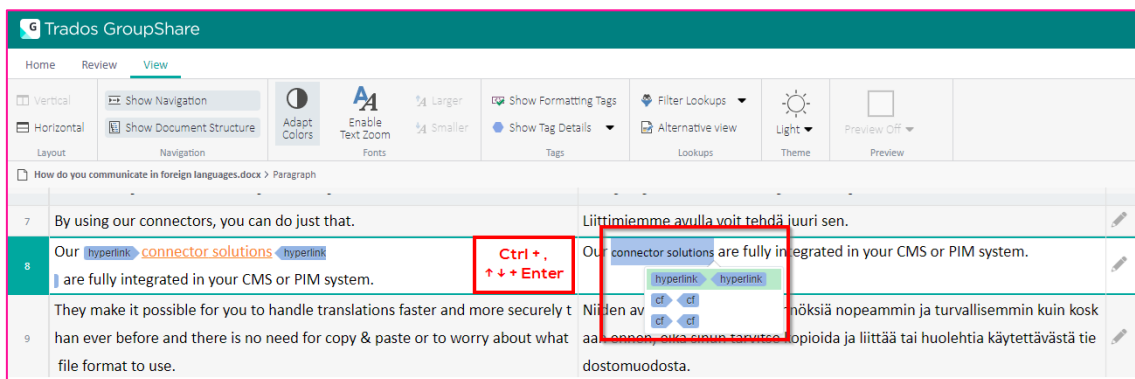


Infoga taggar

Taggar kan infogas med samma kortkommando som används i Trados Studio: **Ctrl + ,**. Välj rätt tagg med piltangenterna (pil upp/ner) och infoga genom att trycka på Enter.



Ett snabbt sätt att infoga ett taggpar är att först markera texten som ska omges av taggarna.



Granskning

Stavningskontroll

GroupShare har inte en inbyggd stavningskontroll som Studio, men du kan använda stavningskontrollen i din webbläsare. Nedan hittar du instruktioner om hur du aktiverar stavningskontrollen i Chrome och Firefox.

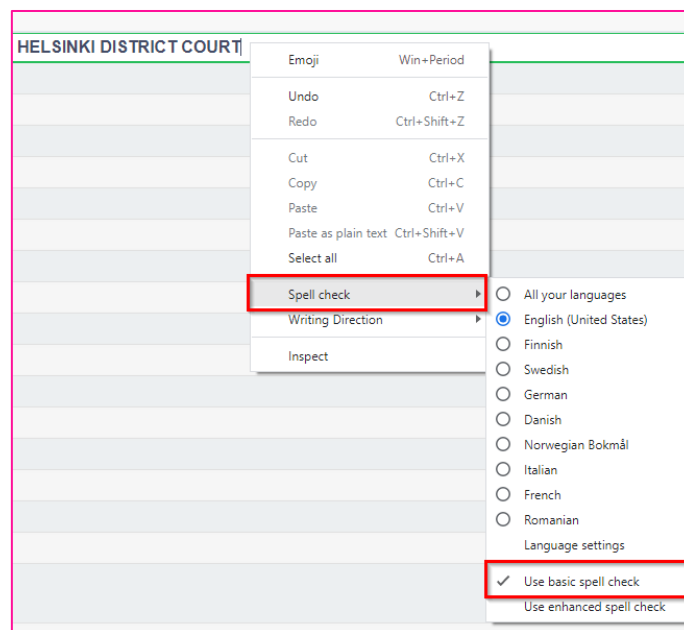
När stavningskontrollen är aktiverad kommer webbläsaren att markera felstavade ord med en röd vågig linje under ordet. Placera markören på ordet och högerklicka om du vill se föreslagna stavningar.

Chrome

Högerklicka på texten, välj *Spell check* > och välj språk. Välj alternativet *Use basic spell check*. Språk för stavningskontrollen kan läggas till under *Spell check* > *Language settings* > *Language* > *Add languages*.



Välj inte *Use enhanced spell check*, eftersom detta skickar texten som du kontrollerar till Google.

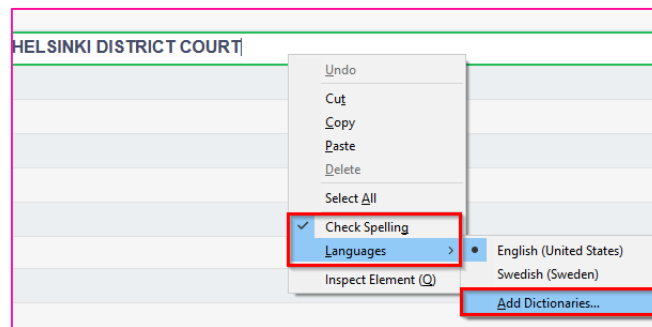


Firefox

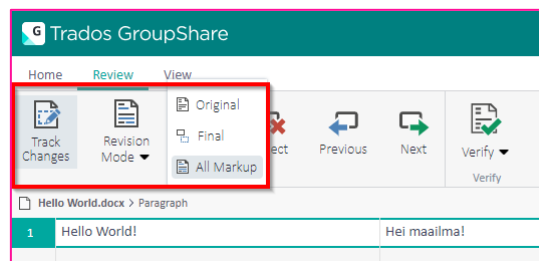
Högerklicka på texten och välj *Check Spelling*. Välj språk under *Languages*. Tillgängliga språk för stavningskontrollen finns under *Languages* > *Add Dictionaries...*



Firefox har för närvarande ingen stavningskontroll för finska.



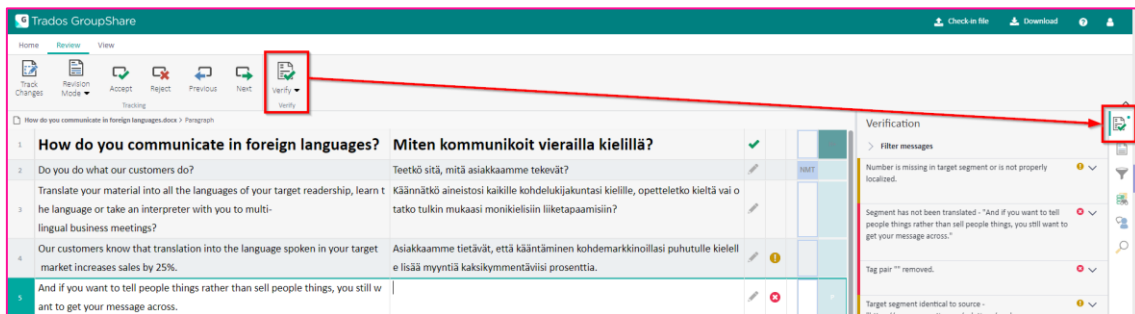
När du granskar en översättning kan du spåra de ändringar du gör. För att aktivera spårade ändringar, gå till *Review*-menyn och klicka på *Track Changes* (kortkommando: *Ctrl+Alt+F10*). Under *Revision Mode* kan du välja om du vill visa dina ändringar med markeringar eller endast den slutliga versionen.



Leverera slutförda filer

Verifiera

Kom ihåg att köra *Verify*-funktionen innan du levererar projektet. Du verifierar filen genom att klicka på **Verify** under menyn *Review*.



Verify kontrollerar till exempel följande:

- Översättning saknas ("*Segment has not been translated*").
- Källsegment och målsegment är identiska ("*Target segment identical to source*").
- Upprepade ord ("*Repeated word found*").
- Saknade eller extra skiljetecken.
- Saknade eller felaktiga taggar ("*Tag removed*").
- Förbjudna termer.

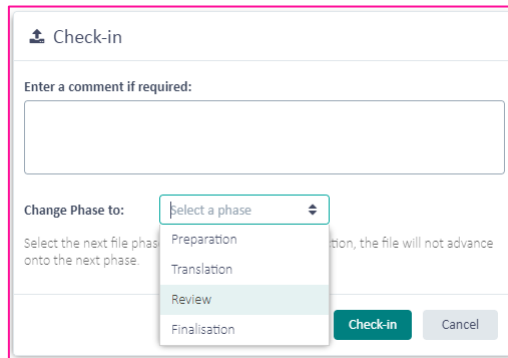
Vissa kontroller ger ett felmeddelande, och andra ett meddelande om varning/anmärkning:

Ikon	Meddelande
	FEL – Åtgärd krävs, korrigera felet innan du levererar filen.
	VARNING/ANMÄRKNING – för din information (åtgärd krävs inte nödvändigtvis).

Du hittar mer information om felet under *Verify document* i panelen till höger på skärmen.

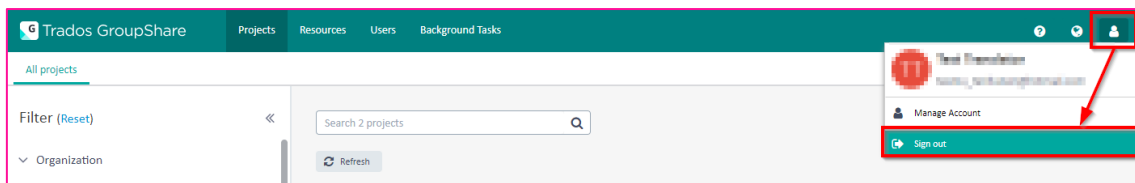
När du är klar med översättningen eller granskningen ska du leverera ("checka in") filen genom att klicka på **Check-in file** högst upp till höger i översättningsverktyget.

Du kan skriva kommentarer vid behov i kommentarsfältet i *Check-in*-fönstret. Välj nästa fas från *Change Phase to*-rullgardinsmenyn (t.ex. *Review* om din fas är *Translation*) och klicka på **Check-in**:



När du har levererat ("checkat in") en fil kommer du inte längre att kunna öppna den eller göra några ändringar.

Kom ihåg att logga ut från GroupShare när du är klar:



Om det uppstår några problem

Kontakta din projektledare på Semantix om du får problem med ett projekt eller med att logga in på GroupShare.

Ytterligare resurser

En fullständig användarmanual för Online Editor finns tillgänglig [här](#).